

SARDARABAD

ՍԱՐՏԱՐԱԳԱՆ

ASHARDJIAN

INMOBILIARIA

DE LA CAMARA INMOBILIARIA ARGENTINA

"Una tradición
inmobiliaria"Montevideo 536 piso 1° "I" Cap. Fed
40-5131 49-3441
40-5922 46-7790BUENOS AIRES, AÑO IX N° 258
JUEVES, 13 DE OCTUBRE DE 1983FIEL EXPRESION DEL PENSAR DEMOCRATA LIBERAL DE LAS COLECTIVIDADES ARMENIAS DE SUDAMERICA
PRIMER PERIODICO ARMENIO DE SUDAMERICA IMPRESO EN SISTEMA OFFSET.

SAN ETCHMIADZIN:

LOS 75 AÑOS DE
S.S. VAZKEN I

El 25 de setiembre ppdo., en San Etchmiadzin, luego de la ceremonia de Bendición de los Santos Oleos, se reunió a millares de peregrinos de todo el mundo, para celebrar los 75 años del nacimiento de S.S. Vazken I, sus cuarenta años de sacerdocio y el 28° aniversario de su consagración como Catolicós de todos los armenios, y Jefe Supremo de la Iglesia Apostólica Armenia.

Con ese motivo, S.S. Vazken I, dirigió un mensaje a todos los armenios de la diáspora y de la Madre Patria. La idea fundamental de las palabras de S.S. es agradecer a todos sus colaboradores, que lo asistieron durante su sacerdocio y hacer una semblanza de su gestión.

Entre otros conceptos, dijo S.S. Vazken I: "Al finalizar mi vida y cinco años de mi vida y veintiocho de consagración como Catolicós, cumpla también cuarenta años de sacerdocio. Este instante es único e irrepetible; un instante que me lleva a darme un momento para echar una mirada sobre un aspecto fundamental de mi vida, el momento en que, al término de la vida mundana, elegí el camino de servir a Dios y a mi pueblo". Llegó con humildad y sincera emoción: "No sé hasta qué punto cumplí mi objetivo, pero, permítanme confesar que mi promesa fue sin embargo y realicé todos los esfuerzos que me permitían débiles fuerzas para ser fiel a mi vocación y a mi camino, hasta el final".



cada uno de sus religiosos. Solamente padeciendo con los demás será capaz de entender y salvar a sus seguidores."

"Una moral intachable y un nivel espiritual elevado son las condiciones necesarias sin las cuales, un guía espiritual, sea cual fuere su grado, no merece officiar la Santa Misa".

En otras partes de su discurso, S.S. Vazken I recordó a los sacrificados hombres de la Iglesia que siempre lucharon a la par del pueblo armenio por su supervivencia; y partiendo desde los más antiguos, mencionó a San Nersés (S. IV), a Jrimian

Hairig y a los numerosos sacerdotes que asistieron al pueblo armenio en 1914 y 1915, durante las masacres perpetradas por los turcos. También recordó a los que lucharon en las gloriosas batallas de 1918 y, a los que, en días más cercanos, hacia 1942, tuvieron que oponerse a las fuerzas alemanas.

Por ello, y teniendo en cuenta el camino trazado por los Padres de la Iglesia Armenia, el Catolicós mencionó que los sacerdotes actuales "deben erigirse en defensores de la Iglesia Armenia y guardias fieles que alejen los peligros de la Patria".

12 DE
OCTUBRE

DIA DE LA RAZA

... "Esta tierra vido primero un marinero que se declara Rodrigo de Triana, puesto que el Almirante, a las diez de la noche, estando en el castillo de popa, vido lumbre, aunque fue cosa tan cerrada que no quiso afirmar que fuese tierra; pero llamó a Pedro Gutiérrez, reportero de estrados del Rey, e dijo-le que parecía lumbre, que mirase él, y así lo hizo y vido; dijo también a Rodrigo Sánchez de Segovia, que el Rey y la Reina enviaban en la armada por veedor, el cual no vido nada porque no estaba en lugar do la pudiese ver. Después que el Almirante lo dijo, se vido una vez o dos, y era como una candelilla de cera que se alzaba y levantaba, lo cual a pocos pareciera ser indicio de tierra. Pero el Almirante

tuvo por cierto estar junto a la tierra. Por lo cual, cuando dijeron la Salve, que la acostumbaban decir e cantar a su manera todos los marineros y se hallan todos, rogó y amonestólos el Almirante que hiciesen buena guarda al castillo de proa y mirasen bien por la tierra, y que el que dijese primero que vía tierra le daría luego un jubón de seda, con las otras mercedes que los Reyes habían prometido, que eran diez maravedís de juro a quien primero la viese. A las dos horas, después de media noche pareció la tierra, de la cual estarían dos leguas..."

CRISTOBAL COLON

DIARIO DE VIAJE

Jueves 11 de octubre de 1492

"El descubrimiento de América"

Quando Colón llegó a América junto con sus hombres, trajo con él muchos mitos que provocaron la desilusión de sus seguidores en viajes posteriores.

Uno de ellos era el de la "fuente de la eterna juventud" que, según los europeos, estaba en América. Colón lo creyó, cuando al desembarcar en Guanahani, se encontró con indios jóvenes. Sin embargo, luego comprendió que estaba errado.

Si bien ese mito no existe, lo que sí es real es que los colonizadores sentaron las bases de una civilización joven, que aún hoy lucha por encontrar su lugar adecuado en el resto del mundo.

América es joven y, tal vez por eso, está en crisis, en una etapa -diríamos- casi adolescente. Pero, justamente esa misma juventud le dará la fuerza necesaria para salir adelante y encontrar el camino de paz y conformación continental que todos sus habitantes anhelan.

El Ministerio de Educación de Turquía ha publicado un comunicado mediante el cual puntualiza que se reexamine el contenido de los atlas que se usan en el sistema educativo local.

La medida tiende a eliminar las palabras "Armenia" y "Haitasdan" de los citados textos de estudio.

TURQUIA

Y LA

CENSURA

CORDOBA:

HOMENAJE EN U.G.A.B.

La Comisión Directiva de la U.G.A.B., rindió homenaje al presidente de la Colectividad Armenia de Córdoba, Sr. Adolfo Zakian, por su aporte desmedido a toda la colectividad armenia, y por su real valía como verdadero trabajador de la Armenidad.

Con tal motivo, se le ofreció una cena, a la que asistió acompañado por su señora esposa. Se encontraban presentes, además, miembros de la Comisión de Damas y de la Liga de Jóvenes de la Institución.

En primer lugar, hizo uso de la palabra el presidente de U.G.A.B., Dr. Carlos Giovoglian, quien señaló el motivo de la reunión y expresó su reconocimiento a un hombre que se desempeña, eficientemente, en el cargo de presidente de la entidad



La Comisión de Damas de U.G.A.B.

madre de Córdoba, y que lleva más de treinta años en el trabajo institucional, con el fin de defender la Causa armenia.

Luego, el presidente de la Liga de Jóvenes, Sr. Minas Nacassian le hizo entrega de una plaqueta recordatoria, y

expresó palabras de agradecimiento a su persona y un total apoyo a la Colectividad Armenia de Córdoba.

Para finalizar, y como no podía ser de otra manera, el Sr. Zakian agradeció el homenaje y tuvo emotivos conceptos hacia todos los presentes.

ESCUELA "SAHAG-MESROB":

LA COMISION DE EX-ALUMNOS

Meses atrás, quedó constituida, la Comisión de Ex-alumnos de la Escuela "Sahag-Mesrob", de la Colectividad de Córdoba.

Dicha comisión, realizó, el 17 de setiembre ppdo., su primera gran actividad

que constó de dos partes: en primer lugar, la puesta en escena de una divertidísima obra, a cargo del nuevo grupo teatral "Jachadur Apovian", compuesta por los mismos jóvenes; y, en segundo término, la noche se llenó de

música, para dar lugar a un baile que se extendió hasta las primeras horas de la madrugada.

Tanto la representación como el baile contaron con la aprobación de numerosos concurrentes.

"MADAGH"

do por una numerosa concurrencia.

Debemos destacar, especialmente, la presencia del R.P. Krikoris Pouniatian, Primado de la Iglesia Apostólica Armenia para la Argentina, quien se trasladó especialmente desde Buenos Aires, para estar presente en dicho acto.

Se encontraban presentes también, el R.P. Avedis Torossian, miembros directivos de la Colectividad Armenia de Córdoba y de otras instituciones armenias de ese medio.

Durante el almuerzo, hizo uso de la palabra el R.P. Pouniatian.

HISTORIA DE LA CUESTION ARMENIA

(LIV)

LA GUERRA ARMENIO-TURCA

(III)

POR EL PROF. KERSAM AHARONIAN
TRADUCIDO POR SARKIS KAHVEDJIAN

El primer período de sesiones de la Liga de Naciones comenzó el 15 de noviembre. Entre otros, se trató el problema armenio. Se pronunciaron discursos pro-armenios y hubo proposiciones. En la sesión del 22, todos los oradores coincidieron unánimemente en la necesidad de ayudar, de inmediato, a Armenia; pero, cuando se trataron los medios para llevarlo a cabo, un pesimista silencio reinó en la sala; nadie se dio por enterado.

Los representantes de Yugoslavia y Suecia propusieron ejercer influencia sobre las grandes potencias para que intercedieran. El representante noruego, Nansen, gran amigo del pueblo armenio, propuso el envío de fuerzas armadas, con la participación americana. Balfur, el hábil representante de Albión, se puso de pie y hizo saber a todas las "pequeñas potencias" que la organización de la Liga de Naciones había sido creada para casos como el de Armenia y que, por lo tanto, se imponía dar con una potencia que asumiera sobre sí la responsabilidad de proteger a Armenia. Para no ser menos que Inglaterra, el representante de Francia, Viviani, también se puso de pie y, con una fórmula hermafrodita, propuso buscar un gobierno que emprendiera la tarea de "poner fin a la enemistad entre armenios y kemalistas".

Naturalmente, ninguna de las grandes potencias asumió tamaño compromiso, razón por la cual, por días, continuaron pronunciándose discursos, en la cuerda floja. Finalmente, el representante de Rumania propuso, a tres semanas de la soviétización de Armenia y de la firma del tratado de Alexandropol, "la formación de un cuerpo expedicionario internacional, compuesto por cuarenta mil hombres, que tendrá la misión de establecer el orden y la ley en Armenia".

Esta proposición fue examinada por una comisión especial, cuyo portavoz, el belga Lafontain, declaró que él no aconsejaría que la Liga de Naciones asumiera dicha obligación, por cuanto el organismo era símbolo de paz y de victoria y que para ella era más honroso salvar a Armenia, sin derramamientos de sangre. Por su parte, el representante de la caballerescas Francia, Viviani, manifestó que "la Liga de Naciones no tenía siquiera el derecho de asumir para sí la responsabilidad de organizar ejército alguno".

Mientras estas clásicas figuras políticas y diplomáticas ponían en escena su gran falsificación y echaban a volar a escala mundial, su charlatanería y fraseología lingüística, el pueblo armenio era masacrado y disminuido numéricamente. Las tropas kemalistas avanzaban desenfrenadamente llevando consigo muerte y desolación, por doquier. En las regiones ocupadas, los bárbaros turcos cometían inenarrables crímenes y destruían las ciudades y aldeas armenias.

"De acuerdo con datos oficiales, en el año 1920, en las regiones ocupadas de Armenia, los asesinos turcos mataron a 60.000 personas; hirieron a 56.000 y más de 32.000 fallecieron por efectos del hambre y las epidemias. En el mismo lapso, los turcos se llevaron por la fuerza alrededor de 8.000 personas hacia las profundidades de Turquía". Mientras los hipócritas barones del "mundo civilizado" difundían, por doquier, su verbosidad, los asesinos kemalistas ponían en acción sus escalofriantes planes.

"Luego del alejamiento de los turcos, el comité extraordinario de Revcom, del distrito de Hamamlu, reabrió una gran tumba común y levantó el acta correspondiente en el que se informa que, en dicha tumba, se hallaban enterrados 11.886 cadáveres, de los cuales, el 90 % pertenecía a niños y mujeres. Sobre los cadáveres, era fácil observar de diez a quince heridas, causadas por armas blancas y boyonetas. Muchos cuerpos se hallaban sin sus cabezas y espantosamente mutilados. Un gran

(continúa en pag. 8)

Unión General Armenia de Beneficencia

INSTITUTO PRIVADO "MARIE MANOOGIAN"

CURSO LECTIVO 1984 ABIERTA LA INSCRIPCION

NIVEL PREESCOLAR: 3, 4 Y 5 AÑOS

CICLO PRIMARIO: 1° a 7° GRADO

CICLO SECUNDARIO: 1° y 2° AÑO BACHILLERATO MERCANTIL
3° a 5° AÑO BACHILLERATO NACIONAL

- | | |
|-----------------------------|---------------------------------------|
| * CASTELLANO-ARMENIO-INGLES | *ACTIVIDADES RECREATIVAS Y ARTISTICAS |
| *DESAYUNO | *DANZAS |
| *COMEDOR ESCOLAR | *EXPRESION CORPORAL |
| *DEPORTES | *ASESORAMIENTO PSICOPEDAGOGICO |
| *TRANSPORTE | *YUDO |

*CURSOS DE APOYO EXTRAPROGRAMATICO

INTEGRE A SUS HIJOS A LA COMUNIDAD ARMENIA
DESDE PARECORDZAGAN

INFORMES E INSCRIPCIONES, DE LUNES A VIERNES DE 8.30 A 12.30 HS.
ACEVEDO 1322

T.E.: 773-2820 772-2617

PABLO-BRASIL

Madagh na Igreja São Jorge

...o armênio, por tra-
...religiosa, dedica um
...ano a realização do
...Madagh". Nesse dias, os
...da comunidade re-
...doações para que se
...a tradicional comi-
...é distribuída entre
...o ritual religioso.

Madagh é preparado em
...de graças, e cada co-
...armênia escolhe
...para realizá-lo, obser-
...se geralmente a data
...ao Santo Padroeiro
...Igreja.

...na Igreja Apostó-
...Armênia São Jorge, em
...Paulo, o Madagh é reali-

zado no último domingo de
setembro, dia de São Jorge.

Excepcionalmente neste
ano, a cerimônia foi realiza-
da no segundo domingo do
mês de setembro, porque no
dia dedicado a São Jorge,
o Mons. Datev Karibian, vigá-
rio capitular da Comunidade
Armênia do Brasil, estará em
Ereván.

Mons. Datev, a convite do
Patriarca Supremo S.S. Vas-
ken I -Catholikós de todos
os armênios, estará na Ar-
menia participando da "Ben-
ção dos Santos Oleos", prin-
cipal cerimônia religiosa do
povo armênio.



Em memoria do Comendador Jorge Rizkallah Tahan

Quando a Prefeitura de
São Paulo, para alargar a a-
venida Senador Queiróz, de-
struiu a Igreja Apostóli-
ca Armênia lá localizada, o
com. Jorge Rizkallah Tahan
foi um exemplo de fé e bon-
dade, construindo no ano de
1968, o Templo Sagrado, on-
de hoje se reúnem os

ceu às atividades nacionais
e eclesiais do povo ar-
menio, Mons. Datev orou em
memória do Comendador
Jorge Rizkallah Tahan.

Durante a emotiva cerimô-
nia, Mons. Datev também o-
rou em memória dos padres
falecidos que trabalharam
na Igreja Apostólica Armê-
nia de São Paulo, Padres Ga-
briel Samuëlian, Yezenig
Vartanian e Tate Tamdjan.

Por esse motivo, e pela
dedicação que ofere-

Excursão para a Armênia deixa o Brasil

A excursão para a Armê-
nia organizada pela UGAB
de São Paulo deixou o Bra-
sil no último dia 14, quarta-
feira, levando um grupo
constituído por 22 pessoas,
que acolheu e apoiou com
imensa satisfação a inicia-
tiva da entidade de propor-
cionar-lhes a oportunidade
de rever a Mãe Pátria.

Está previsto nessa via-
gem um maravilhoso roteiro
turístico, que certamente os
excursionistas jamais es-
quecerão. Todavia, um fato
toca a sensibilidade e a fé
dos membros da excursão,
por ocasião da Benção dos
Santos Oleos eles estarão
em Erevan, podendo teste-
munhar e participar dessa e-
motiva cerimônia.



Na foto-grupo que embarcou para Armênia.

No momento da partida, e-
ra impossível não perceber
o indistigável orgulho da

Diretoria da UGAB, ao em-
prender essa atividade,
com a qual busca prestar

uma homenagem à gloriosa
Nação a que pertence o po-
vo armênio.

Mons. Datev Karibian e Com. José Distchekenian presentes na Benção dos Santos Oleos

A convite do Patriarca Su-
premo S.S. Vazken I, Catholi-
kós de todos os armênios,
e com grande alegria, Mons.
Datev Karibian, vigário capi-
tular da Comunidade Arme-
nia do Brasil e o Com. José
Distchekenian, presidente
do Conselho Central da Co-

munidade Armênia, partiram
domingo, dia 18, de setem-
bro, para a Mãe Pátria.

Na Santa Sede de São
Etchmiadzin, eles, junto
com armênios de todo o
mundo, estarão participando

da "Benção dos Santos O-
leos". Participar desse ritual
sagrado tem grande signifi-
cado para o sentimento reli-
gioso do povo armênio, pois
o Oleo Santo simboliza a u-
nidade que existe entre to-
dos os membros da armeni-
dade.

NUEVA ACTIVIDAD DEL GRUPO "Encuentros..."

RECITAL ANUAL DEL CONJUNTO "KAIANE"

El lunes 10 de octubre
ppdo., en la Basílica del San-
tísimo Sacramento, sita en
San Martín 1039 de esta ca-
pital, en una reunión organi-
zada por el grupo "Encuen-
tros Internacionales de Mú-
sica Contemporánea", que
dirige la prestigiosa compo-
sitora y musicóloga Alicia
Terzian, se presentó la famo-
sa organista Adelma Gómez,

Organizado por la Unión
Cultural Armenia, el sábado
15 de octubre próximo, a las
21.30, en el Auditorio de la
Misericordia, Virrey Loreto
esquina Cabildo de esta ca-
pital, se realizará el recital

y el Coral Contemporáneo,
dirigido por Jorge Arnesto.

El programa contó de o-
bras de Alicia Terzian y Al-
berto Ginastera, entre otros
destacados autores, que
fueron notablemente inter-
pretadas por la pianista.

La presentación y los co-
mentarios estuvieron a car-
go de la musicóloga Alicia
Terzian.

anual del Conjunto de Dan-
zas Folklóricas Armenias
"Kaiáné".

Las localidades pueden
ser solicitadas a los T.E.:
773-0326 y 773-0645.

CONCIERTO DEL CORO "ARAX"

DIRECTOR: JEAN ALMOUHAN

CON LA PARTICIPACION DE:

LA SOPRANO NURITSA KASAPIAN, LA
MEZZO SOPRANO SUSANA KARAMANIAN,
Y EL TENOR ANDRE MANOUKIAN.

AL PIANO:

BERDJOUHI TOKATLIAN
JUAN A. GARCIA CID

ARTISTAS DEL TEATRO COLON:

LUNES 24 DE OCTUBRE A LAS
21.30

SALON "CENTRO ARMENIO"

RESERVAS: 772-3558/52-0480/982-2479/92-7283/88-2241

OCTUBRE: MES DE LA CULTURA ARMENIA Viernes 21 a las 20.45

"VUELA, CANTO ARMENIO"

Antología musical desde el siglo V a nuestros días

ACTUARAN EL CORO JUVENIL DE CAMARA Y EL CORO "SHNORHALI" DEL INSTITUTO

DIRECCION: DIANA K. DE SARAFIAN

ENTRADA LIBRE

ACEVEDO 1322

El acto del Jardín de Infantes del Inst. Marie Manoogian

El sábado 1º de octubre ppdo., se realizó el acto anual de la sección armenio del Jardín de Infantes "Serpuhi Ekshian" del Instituto "Marie Manoogian" de la U.G.A.B., en el salón "Sarkis Benklian" de la institución.

El acto reunió a una numerosa concurrencia que se había dado cita en la institución para presenciar el fruto de un año de trabajo de docentes y alumnos.

En el transcurso de la tarde, los niños de las salas de tres, cuatro y cinco años, hicieron las delicias de los presentes, con canciones, recitados de poesías, danzas típicas armenias y sus infaltables ocurrencias, dirigidos por sus maestras de la sección idiomática.



Las niñas recitan poemas armenios.

El acto finalizó con las palabras del director, Sr. Kevork Marashlian, quien, además de agradecer la tarea desarrollada por las docentes, se refirió a la importancia

de educar a los niños en un ambiente de respeto de las costumbres armenias, para formar, de ese modo, a los futuros dirigentes de la colectividad.

EE.UU.:

KEVORK HOVNANIAN Y SU EMPRESA CONSTRUCTORA

"FORBES"-SEPTIEMBRE DE 1983

Este artículo, que fuera publicado en la revista estadounidense "Forbes" nos muestra la historia de un distinguido miembro de la colectividad armenia de dicho país, el Sr. Kevork Hovnanian, quien estuviera de visita en nuestro país, hace unos meses.

La nota, de dos páginas, lo muestra como un visionario hombre de negocios, que pese a las dificultades, ha sabido concebir y desarrollar una importante empresa.

Mientras muchas empresas constructoras quebraban, en 1982, debido a la crisis económica en dicha área, Kevork S. Hovnanian estaba más ocupado que nunca.

Su empresa "Hovnanian Enterprises", cuya dirección comparte con su hijo Ara, ha edificado hasta el momento, más de 1.250 edificios de departamentos y viviendas en Nueva Jersey, Florida y Georgia, hecho que le genera un ingreso de cerca de 70.000.000 de dólares.

Con esto, ha iniciado una

carrera importantísima que lo ha colocado entre los oponentes de los EE.UU.

Armenio, nacido en Irak, pronto se convirtió en un triunfador. En 1959, durante la revolución de Irak, su empresa fue nacionalizada, por lo que tuvo que dejar el suelo natal, acompañado por su familia. Así fue que se estableció en Nueva Jersey, junto con sus hermanos.

Con un préstamo garantido por el suegro de uno de sus hermanos, los Hovnanian pronto se introdujeron en la construcción, y a partir de ese momento, su empresa creció notablemente.

Al principio, construían casa pequeñas y poco costosas, que eran su especialidad. Las primeras construcciones realizadas costaban entre 18.000 y 19.000 dólares y les dejaban una ganancia de 2.000 dólares cada una. Otras casas, mejor ubicadas, por ejemplo en Toms River, eran rápidamente vendidas en 20.000 dólares o más. Cuando recuerda esos tiempos, Hovnanian dice:

"Teníamos menos gastos generales y también menos experiencia para vender".

Para tener una real noción del nivel alcanzado por la empresa, consideremos que el año pasado invirtió cerca de 4.500.000 de dólares en publicidad, suma que se aproxima al costo de un edificio. Por otra parte, en el invierno pasado, vendió innumerables departamentos de dos ambientes, en Palm Beach, que oscilaban entre 38.000 y 57.000 dólares. "Si las ventas ocupan el primer lugar -dice Hovnanian- con ellas se puede lograr volumen y ganancia". Para incentivarlas es que invierte entre 3.000 y 4.000 dólares por propiedad, para fines publicitarios.

Otro "gancho" promocional ha sido un plan certificado que recibe cada comprador. Estos certificados -que son transferibles a cualquier familiar de los compradores- les permite adquirir una propiedad de 10.000 dólares, en 24 meses. Es muy probable que todos estos

CONSEJO PROFESIONAL ARGENTINO-ARMENIO:

INTERESANTE CONFERENCIA

El viernes 30 de setiembre ppdo., en la sede de la U.G.A.B., disertó el arquitecto Pedro Martín Tateossian, sobre el tema "Aprovechamiento de la energía solar", en un evento organizado por el Consejo Profesional Argentino-Armenio de esta capital.

El disertante fue presentado a la concurrencia por el Dr. José Deokmedjian; y, a continuación, fueron pro-

yectadas diapositivas sobre el tema, para demostrar gráficamente todos los beneficios que produce la energía solar.

En un lenguaje claro y preciso, el arq. Tateossian precisó los distintos sistemas de aprovechamiento de la energía.

Hacia el final, hizo uso de la palabra el presidente del Consejo Profesional, Dr. Yehprad Bayramian.

FILIAL EN CORDOBA-

Dada la trascendente actuación en nuestro medio, el Consejo Profesional Argentino-Armenio ha formado una filial en la ciudad de Córdoba.

Dicha comisión está integrada por: Dr. Gregorio Zakian, Dr. Esteban Issa, Dr. Ricardo Issa, Cont. Carlos Balian, Dr. Américo Tatian, Ing. Carlos Tatian, Dra. Rosa Gurlekian, Arq. Beatriz Yere-

mian, Ing. Aris Kalayan, Dr. Miguel Aghasarkisian, Dra. Ana Virginia Assadourian y Dr. Juan Carlos Merdian.

Una vez formado, el Consejo Profesional Argentino-Armenio de Córdoba ha visitado a todas las instituciones armenias de dicha provincia, para dar a conocer los propósitos y objetivos de su creación.

beneficios hayan hecho posible que la gente continúe comprando viviendas construidas por "Hovnanian Enterprise".

Las casas prefabricadas, que construyen los Hovnanian, son mucho más compactas que las comunes, y entre 38.000 y 70.000 dólares más económicas. Sin duda, éste ha sido el motivo del acrecentamiento de sus ventas en un período de crisis.

"Nuestro negocio no es hacer dinero con el dinero, sino hacerlo con el negocio de la construcción" -dice Hovnanian. "Para ello, soy muy exigente, tanto conmigo como con mis empleados. Se necesita personal eficiente para lograr cosas de calidad -expresa.

A pesar de todo esto, el entrevistado reconoce haber estado en apremios, en 1976, debido a que, como aspiraba a ser el número 1 de la construcción estadounidense, había expandido sus negocios por Florida, Texas, Georgia y Pennsylvania. Por ello, cuando se produjo una recesión en la construcción

ésta lo afectó muchísimo. Pero, a fines de 1980, ya había superado el mal trance.

Los hermanos Hovnanian se separaron en 1969, luego de nueve años de haber trabajado juntos. Actualmente, comparte la empresa con su hijo, de 26 años.

Según cálculos estimativos, Hovnanian cree que su rentabilidad aumentará de 20 a 25% en los próximos cinco años.

Como se ve, ha recorrido un largo trecho desde Irak hasta hoy, a pesar de que su empresa, estatzada por la revolución socialista, le ocasionara una pérdida de más de 2 billones de dólares.

En la actualidad, y a pesar de que es el único de los miembros de su familia, que no tiene nivel universitario, sus ingresos anuales ascienden a los 200.000 dólares.

Alcanzado ese nivel, cabría preguntarse por qué continúa en una carrera tan sacrificada: "Amo mi trabajo" -responde.

¡ATENCIÓN!

UNION COMPATRIOTICA ARMENIA DE MARASH
festeja su 59º aniversario

22 DE OCTUBRE

ACEVEDO 1242 -CAPITAL-

21.30 HS.

EMPRESA "ARARAT"
de Juan Naldjian

Techados Asfálticos - Cambio de Chapas y Canaletas - Refacciones - Ampliaciones Azulejos - Cerámicas - Baños y Cocinas - Plomería - Gas - Instalaciones - Humedad Destapaciones Cloacales y Pluviales - Desagote de Sótanos - Filtraciones

Gregorio de Laferrere 2527/37
Capital Federal

Tel. 611-5774
611-1240

ՀԱՅՐԵՆԻ ԱՇԽԱՐՀ

ՀԱՆԴԻՊՈՒՄ ԵՐԵՒԱՆԻ ՄԷՋ

Երեւանի մէջ տեղի ունեցած է խորհրդային եւ սպանացի զորքաներու հանդիպում մը: Հանդիպումը ընթացքին մասնաւորապէս քննարկուած են խաղաղութեան ու համընդհանրապէս խաղաղութեան պայքարին մէջ գորդի դերը, գրականութեան խնդիրները՝ բազմազգ պետութեան պայմաններու մէջ եւ այլ հարցեր: Հանդիպումը մասնակցած են բնականաբար երու միջազգային խոր-

հորդի փոխ նախագահ խումբ Ռամոն Մատիլիեր, սպանացի ծանօթ բնագետներ Կ. Կաստրոն, Ռ. Էնամոն, Բառնադեմոն Խ. Պերուզոն եւ Ա. Բրոն: Խորհրդային Միութեան ղեկավարներու ղեկավարը Ս. Տրետեան, Վ. Բորչոնով, Հայաստանի Գրողներու Միութեան վարչութեան նախագահ Վ. Պետրոսեան, զորքաներ Պ. Ջէյրոնցեան, Գ. Էմին եւ ուրիշներ:

ՀԻՆ ԴԱՐԱՔԻԼԻՍԱՅԻ ՆՈՐ ԿԵԱՆՔԸ

Ժողովրդագիրներու հաշիւներուն համաձայն, երբեմնի գաւառական Լարաբիլիայի բնակչութիւնը դարձկնիւնի պիտի կրկնապատկուի, հասնելով 300 հազար հոգիի: Անցեալի այս գաւառական անկիւնը, այսօր պարտէզներու, պուրակներու եւ արուստական լիւններու յարգողաբար մըն է, ուր կ'զգացնենք մեզի երկնք կը բարձրանան բազմա-

յարկ շէնքեր: Ներկայիս հոն կան ճարտարաւոյնական ձեռնարկներ՝ մետաղաշակման գեր-նշգրիտ հաստոցներ, լուսա-թեքնիկական արտադրութիւն եւ այլն: Կան գիտական հիմնարկներ, բարձրագոյն ուսումնական հաստատութիւններ, որոնց մէջ կուսանին 10 հազարէ աւելի երիտասարդներ:



Երիտասարդական շէնքը Երեւանի մէջ:

ՕԴԱՓՈՒԻՉ՝ ՔԱՂԱՔԻ ՀԱՄԱՐ

Երեւանի նոր բաղամասերն մէկը, ճարտարագիտական հիմնարկի գիտնականներու տեսնած ինքնատիպ օղակալիկներու շնորհիւ կուսանանք ամառը գոյ, իսկ ձը-

մեռը՝ տաք կլիմայ մը: Հաշուուած է որ մեծ կայաններու հիմնական ծախսերը, մէկ միլիոն բնակչութեամբ բաղաժի մը համար, կը հատուցուին 2-3 տարուան ընթացքին:

ՈՉԵՒՄ ԵՒ ՔԱՆԱՍԵՐ ԳՈՒՀԱՐ ԱԶՆԱՒՈՐԵԱՆ

Խոր ցաւով կը տեղեկանաւք թէ Օգոստոս 29-ին Հայաստանի մէջ իր մահկանացուն կրեմք է Հայ գրականութեան մեծ ուսումնասիրող՝ Գոհար Ազնաւորեան: Ան երկարամեայ տնօրէն էր Երեւանի Եղիշ Զարեանի անուան Արուստի եւ Գրականութեան բանգարանի գրական արխիւներու բաժնին:

Ազնաւորեան ծնած էր պատմական Հայաստանի Բարեշու Բաղաբը, 1906-ին: 1930-ին շրջանաւարտ եղած է Երեւանի Պետական Համալսարանէն եւ 1933-1936 աշխատած է Երեւանի Պետական Կնդրական արխիւներուն մէջ եւ ապա երկար տարիներ, գրականութեան բանգարանին մէջ: Հրատարակած է բազմաթիւ յօդուածներ եւ ուսումնասիրութիւններ հայ գրագէտներու:

Կեանքի ու գործին մասին, միշտ արխիւային նիւթերու վերաբերեալ: 1961-ին տրպարած է «Գրական ժառանգութիւն» Ա. հատոր, իսկ 1976-ին՝ «Դանիէլ վարուժանի նամակներն»: 1962-ին հրատարակած է գրականութեան եւ արուստի բանգարանին գրական հարստութիւններու «Ուղեցոյցը»:

Գոհար Ազնաւորեանի մահով հայ ժողովուրդը կը կորսնցնէ գրական այն անիւնը մշակը, որ տասնամեակներ անընդ, անհուն համբերութեամբ եւ հոգատարութեամբ պրպտած, փնտռած եւ կորուստէ փրկած է հայ գրողներու ձեռագրեր ու այլ նիւթեր, գաւառի հրատարակչով համապարփակ ծանօթագրութիւններով:

ՍՍՐՈՅԵԱՆԻ ՅԻՇԱՏԱԿԻՆ

Հայաստանի նախարարական Խորհուրդը ընդունած է Գրողներու Միութեան վարչութեան առաջարկը, եւ յանձնարարուած է 1985-1990 բուսականներու ծրագրին մէջ նախատեսել Սարգիսեանի ընտիր երկերուն հրատարակութիւնը, հայերէն լեզուով եւ 3-4 հատորով:

տարակտիւններու եւ գրքի առեւտրի պետական կոմիտէին յանձնարարուած է 1985-1990 բուսականներու ծրագրին մէջ նախատեսել Սարգիսեանի ընտիր երկերուն հրատարակութիւնը, հայերէն լեզուով եւ 3-4 հատորով:

Այվազովսկիի գործերը վերանորոգուած

ԵՐԻՏ. ԼԻԿԱՅԻ ՔՕՔԹԵՅԼԸ

24 Սեպտեմբրի շաբաթ օր Այեք Մանուկեանի անուան հիմնարկին մէջ, Հ.Բ.Ը.Միութեան երիտասարդաց Լիկան կազմակերպած էր Բոքէյ-ցուցադրութիւն մը, յատկապէս կնոջական նորաձեւութեան:

Իրիկուան կանուխ ժամերէն սկսած, հետաքրքիր բազմութիւն մը ներկայ գտնուեցաւ ցուցադրութիւններուն, որոնք պատրաստուած էին «Տէ Արաքի» նորաձեւութեանց

տան կողմէ, թէ կանանց եւ թէ արանց համար:

Մինչ այդ, ներկաները հաշակեցին հայկական խոհանոցին ազգային եւ միջազգային պնակներէն տեսակներ, հաւասարապէս գնահատելով զանազան հանդիմանողներու ցուցադրութիւնը, որոնք օրուն մէջ զանազան ժամերուն գործածուելու համար էին: Աւարտին տեղի ունեցաւ վիճակահանութիւն:

Ուրբախի մշակութիւն խարարութեան գիտահետազոտական վերականգնումը պետական մասնագէտներ գործէ տասը տարի զբաղած են վերանորոգելու համար Այվազովսկիի հարիւր պատկերները, որոնք վնասուած էին ժամանակի ընթացքին: Եւ նոյն գծակարներ եւ ջրանկարներ են արուստագէտի տարբեր տարիներու աշխատանքներէն:

ESTUDIO JURIDICO-CONTABLE-IMPOSITIVO

Dr. Sergio Nerguizian
Contador Juan Carlos Kevorkian

9 de Julio 64 1° C - AVELLANEDA - T.E.: 201-4839

Dr. Luis H. Vertanessian

Registro Notarial N° 39
Tucumán 1455 7° F. BUENOS AIRES
T.E.: 45-2649 49-6152

EDUARDO DANIEL BARCIA

Productor
Asesor de Seguros
RADIO LLAMADAS: Código 6892
311-0056 / 57 / 58 / 59 / 50
312-6383 / 84 / 85 / 86 / 87 / 58 / 59 / 50
Particular: Bazarco 1440 1° C
Capital - Tel. 571-5108

DR. ARTURO BALASSANIAN

Escritano
Florida 716 - 2° P. of. "K" Tel: 392 - 768/3065

Dr. Arslanian Jorge
Vias Urinarias
UROLOGIA
Córdoba 2409
Martes de 19 a 21 hs.
PEDIR TURNO
Tel: 83-0334/7936

Estudio Juridico
Dr. Roberto M. Malkassian y Asoc.
ABOGADOS
Corrientes 1298 7° "74" Tel 35-1632 / 35-9504 Do 12 a 18 hs.

GERRAJERIA Y PLOMERIA

"ROMERO"
Reparación y venta de toda clase de cerraduras y plomeria en general
Larrea 722 Tel: 47-1924

RIGAR'S

ՆԱՓԱՌ ՀԱՅՐԱՊԵՏԻ ԽՕՍԲԸ

(Շար. 5րդ. 1-2-րդ)

«ԴԻՄԱՆԿԱՐ» ամսագրի

Երեւանի Մեսրոպ Մաշտոցի
անվան Մատենադարանի ա-
լագ գիտաշխատող և արուես-
տաբան Ասատրիկ Գեորգեանի
խորագրութեամբ վերջերս
հրատարակուած է «Դիմանը-
կար» ակումբ, որ գունաւոր
վերարտադրութիւններով կու-
տայ հայ հին մանրանկարչու-
թան վիթշուր մեզի հասած
նշանաւոր հայ անմնասորու-
բիւններու դիմանկարները:

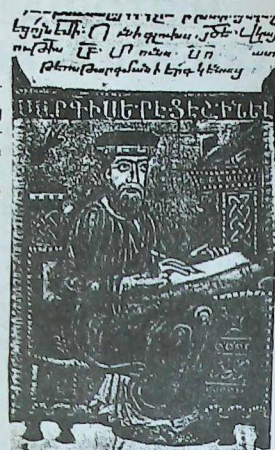
ընդօրինակումի մը պարագա-
յին, մանրանկարողը կրնայ
պատկերացուցած ըլլալ հեղի-
նակին՝ Գրիգոր Նարեկացիի
դիմանկարը, եւայլն:

Իսկ, բացառիկ պարագաներու, մանրանկարիչներ ձեռագրի մը մէկ անկիւնը կամ երբեմն ալ կէս կամ մէկ էջին վրայ դրած են իրենց իմ ֆնանկարը:

Ինչպես յայտնի է, հայ բազադորները, իշխանները, մայաբարձրները, կարողիկսները կապիկոպոսները յաճախ մեկեմատուիւր ստանձնած են ուրդ ձեռագիրներու ընդօրինակութիւնը եւ անոնց կարգադրելումին։ Այդ ձեռագիրները շատերուն մէջ կարելի է համըդիպի մնամ պատուիստուներու դիմապատկերներուն, երբեմն՝ ընտանեկան անարանըկարներուն։ Իսկ երբեմն ալ անարանկարդը գծած է յայտնի անձնատուրեքան մը դիմակարը՝ նկատի ունենալով ընդօրինակուող երկին բոլարանկարութիւնը։ Օրինակ՝ Վատանան ողբերգութեանմէջ

Աստղիկ Գերզեան առաջին անգամ լրջալիկ է երկարաժամ պրպտումներն ետ կազմած է այսպիսի դիմանկարներ ու շինդ ապում մը, ուր կը գտնուին 129 նկարներ՝ ուր պատկերացումն են 139 անձնաւորութիւններ: Դործածուած են գլխաւորաբար Մետրոպ Մաշտոցի անունը Մտոն-նաբարանի 11-13րդ դարերու ձեռագիրներն:

Այդուր լոյս տեսած է «Սովետական գրող» հրատարակչության կողմէ: Աստղիկ Գեորգեան գրած է ընդարձակ յառաջաբանը՝ որ տրուած է նա-



Մամրամկարիչ Սարգիս
Պիծակի իմֆմամկարր

Եւ ռուսերէն եւ ֆրանսերէն
թարգմանութեամբ: Ան պատ-
րաստած է նաեւ ծանօթագրու-
թիւնները, որոնք հետաքրք-
րակաւ տեղեկութիւններ կու-
նան:



ՀԱՅՐԵՆԻ
ԲՆԱՇԽԱՐՀ
ՏԵՍԱՐԱՆ ՄԸ
ՀՐԱԶԴԱՆԻ
ԿԻՐՃԻՆ:

ԱՌԱՆՑ ՎԱՐՃՔԻ ՍԵՆՆԱԿ ՄԸ
Հայ տիկին մը իր տան մէջ կահաւորուած
սննեակ մը կը տրամադրէ միջին տարիքով այ-
րի տիկինի մը իրրել իրեն ընկեր
Մանրամասնութիւններուն համար դիմել

SANTO TOME 3951 1º Piso Tel. 566-0996

**COMPRO
ALFOMBRAS**

- PERSAS
 - ORIENTALES
 - NACIONALES
- NUEVAS Y USADAS
Sr. Nazar (11 a 10 hs.)

392-6528 8214

MAXIMO E. HOVAGIMIAN
AGRIMENSOR (U.B.A.)

Mensuras - Subdiv. y Unif. - Prop. Horiz. - Medianerla
CORONEL DIAZ 2583 5° "10" - CAPITAL 801 - 1544

DR. DANIEL VANESKEHEIAN
ODONTOLOGO

Lunes y Miércoles de 17 a 20 hs

Pedir Hora Tel.: 782-3976
Virrey Loreto 2446 3º Piso Depto. B

ZACARIAS DOLABJIAN
MD, FRCPC, FRCGS, FRCR, FRCR

Clinica médica - Quiropraxia - Reumatología
17.30 a 20.00 hs.
Gorriti 4804 - esq. Acevedo
Tel: 253-7316

**ESTUDIO
DIRADOURIAN HNOS.**
JURIDICO - CONTABLE - IMPOSITIVO

CANGALLO 2522 1° B.

1040 - CAP.

ANCHORROS SETTER
sin pedigree
COCKER - con pedigree
ANCHORRA con pedigree
HAPPINESS - KENNEL

HISTORIA DE LA CUESTION ARMENIA

(viene de pág. 2)

número de ellos murieron quemados en sus propias viviendas". Mientras los Balfur, los Viviani y los Lafontain hacían objeto de burla todas las proposiciones de ayuda al pueblo armenio; por otro lado, los miserables asesinos kemalistas habían preparado una orgía de sangre infernal, sólo en la aldea armenia de Aghbulaghi, donde, según consta en un acta, "el número de víctimas fluctúa entre 1.200 y 1.500, que -en vista de que en el lugar sólo se hallaron 200 cápsulas detonadas-, fueron muertos básicamente a bayonetazos o con alguna otra arma fría. Esto se confirma sobre la base de múltiples y características heridas, tales como destrucción de tórax, cortes de senos y rotura de vientres de mujeres en estado de gravedad".

Debemos tener siempre presente este espantoso cuadro que nos describe el acta, así como la diabólica farsa llevada a cabo por la Liga de Naciones... No debemos olvidar jamás esta realidad, cuando prosigamos con nuestra causa territorial.

(continuará)

PRONTO

RESTABLECIMIENTO

MARY MERDINIAN

Una de las máximas colaboradoras de la Casa de Descanso para ancianos "Onnig Bodourian", se repone lentamente de un accidente automovilístico que sufrió semanas atrás.

FALLECIMIENTOS:

HAIG OHANESIAN

Falleció en esta capital el 25 de setiembre ppdo., miembro de una familia muy allegada al quehacer comunitario armenio.

Lamentan su desaparición su señora esposa, Alis, sus hijos, Arturo y Sergio; sus hijas políticas, Virginia

y Cristina, sus nietos, sobrinos y demás familiares.

Sus restos fueron inhumados en el Cementerio Armenio.

VARTENI EKMEKDJIAN DE MOUMDJIAN

Falleció en esta capital, el 4 de octubre ppdo. Había desarrollado una gran labor por la comunidad, a través de la U.C.A. de Marash y de la U.G.A.B.

Lamentan su desaparición, su esposo, Manase Moumdjian; sus hijos, Juan Carlos, Sergio e Isabel, sus hijos políticos, Jorge, Elizabeth y Diana, sus hermanas, sus hermanos políticos, sus nietos y familiares.

U.G.A.B.-Mes de la Cultura-U.G.A.B. Armenia

Exposición Pictórica Muestra colectiva de artistas plásticos de origen armenio

INAUGURACION: jueves 20 de octubre
21.00 hs.

HORARIO DE VISITAS:
VIERNES Y SABADO DE 18.00 A 22.00 HS.
DOMINGO DE 10.00 A 13.00 HS.



Gran triunfo de Armenio

DEPORT. ARMENIO 2-SARMIENTO 0

De la mano de Zacharsky Armenio le ganó merecidamente a Sarmiento en un buen partido, en el que el factor fundamental fue Scotta. El puntero fue imparable y demostró que, al fin, está en su plenitud. Como otras veces fue criticado, en esta ocasión, en honor a la verdad, cumplió una actuación descolante. Ya desde el comienzo, Armenio demostró que había salido a jugarse entero; y a los 5 minutos, Villareal, también de buena actuación, estrelló una pelota en el poste de Peratta. El medio campo fue de Armenio. Adelante, Galván -muy bien- y Scotta hicieron estragos en la defensa de Sarmiento. A los 44 minutos, cuando ya expiraba el primer tiempo, un cañonazo de Scotta abrió el marcador.

Comenzó el segundo tiempo con iguales características. Armenio atacaba y Sarmiento defendía, aunque el visitante llegó con más asiduidad al arco defendido por Parsechian. A los 32 min., se produjo un penal en el área de Sarmiento y Scotta, nuevamente con violencia, conquistó el segundo gol.

El visitante bajó los brazos, y a los 38 minutos, ante una falta cometida en el área de Armenio, el árbitro dio penal y desvió Clara. Prácticamente el partido ya estaba terminado, por cuanto Sarmiento -con dos jugadores menos por expulsión- no podía hacer mucho más.

Buena actuación de Deportivo Armenio que permite abrigar esperanzas, para salir de la zona de peligro.

Próximo partido: el 15.10.83 en Morón.

FUTBOL INTERNACIONAL:

"ARARAT" EN UNA CAMPAÑA REGULAR

En sus tres últimas presentaciones del 46° Campeonato de fútbol de la URSS el once representativo de Armenia obtuvo resultados de la más variada índole, que nos muestran a un equipo que no está en su mejor época.

El 1° de setiembre, ante el Bajdagor, perdió por tres

a cero. En cuanto a su presentación del 18 de setiembre, como local, empató en un tanto con el Dinamo de Tiflis.

Por último, el 23 de setiembre -nuevamente como local- en el estado "Heras-tán" de Ereván, ganó por un tanto contra cero al Neftchi.

ESTUDIO JURIDICO

Dr. Bautista Kuyumdjian

Dr. Gabriel E. Williams

Dra. Patricia Kuyumdjian de Williams

Tucumán 1438 Piso 7°
Tel. 40-6809/7112/49-7049

Impresiones asis

- PARTES DE ENLACE EN ARMENIO Y CASTELLANO
- ESTAMPAS DE COMUNION, BAUTISMO Y QUINCE AÑOS
- TARJETAS PERSONALES Y COMERCIALES
- PAPELERIA COMERCIAL
- FOTOCOMPOSICION, ARMADO Y NEGATIVOS DE DIARIOS Y REVISTAS

LUNES A VIERNES DE 10.00 A 18.00 HS.
CNEL. NICETO VEGA 4779 - CAPITAL.

EL PROFESIONAL LOS RECETA BARTAMIAN LOS DISEÑA SU HIJO LOS PREFIERE LINEA PIE/RECTOR DE ORTOPEDIA BARTAMIAN

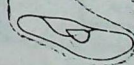


Calzado Correctivo



Calzado Deportivo

PLANTILLAS CORRECTORAS



Ortopedia Bartamian también las pone a sus pies.

ARTICULOS DE ORTOPEDIA EN GENERAL
Descuentos desde el 30% a Obras Sociales.
Consulte con su Obra Social sobre otros beneficios.

ORTOPEDIA **Bartamian**
Av. Belgrano 1699 Tel. 45-5213 Bs. As.
Av. 7 N° 1134 Tel. 3-4935 La Plata

Cocina: Torta de azúcar negra



INGREDIENTES:

100 grs. de manteca o margarina,
100 grs. de azúcar,
250 grs. de harina,
1 cdita. de polvo para hornear.
10 cucharadas de leche.

Cobertura:

50 grs. de manteca,
200 grs. de azúcar negra,
2 cdas. de leche,
nueces picadas, a gusto.

PREPARACION:

Batir la manteca con el azúcar, hasta formar una crema.

Añadir la harina, el polvo para hornear y la leche.

Emmantecar y enharinar un molde savarin y hornear la preparación hasta que tome color, a temperatura moderada.

Retirar y preparar la cobertura de la siguiente manera: disolver la manteca con el azúcar negra y la leche, a fuego suave.

Mezclar bien y disponer sobre la torta.

Agregar nueces picadas, por encima.

Hornear la torta un ratito más, hasta que termine la cocción.

Se puede hornear la torta en un molde rectangular y cortarla en cuadrados, una vez cocida.

RIGAR'S
Camisera exclusiva

Periódico Armenio
"SARDARABAD"
de la
ASOCIACION CULTURAL
TEKEYAN

Redacción y Administración
Cnel. Niceto Vega 4779
1414 - CAPITAL FEDERAL
Horario de Atención: Lun. a Vier.
de 10.00 a 20.00 hs.

Director

NAHABET NAHABETIAN

Corresponsales, receptores de

avisos y suscripciones en

BRASIL

Sr. Hrair Chahinian

Av. Coxingui 191 Ap. 54

Cep. 05579 - SAN PABLO

Tel. 813-8731

URUGUAY

Sr. Alberto Karamian

Yaguajón 1444

Montevideo Tel. 96-7230

CORDOBA

Sr. Luis Sourinian

Camacul 148

5000 - CORDOBA

Tel. 51-4883